

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Особенности употребления речевых тактик самопрезентации
искусственными билингвами**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА**

студентки 4 курса 411(1) группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование», профиль –
«Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Кудашкиной Светланы Алексеевны

Научный руководитель
доцент каф. английского языка и
методики его преподавания,
канд. филол. наук

М. В. Золотарев

Зав. кафедрой
английского языка и
методики его преподавания,
канд. филол. наук, доцент

Т. А. Спиридонова

Саратов 2018

Введение. Умение грамотно преподнести себя и взаимодействовать в процессе профессиональной и общественной деятельности является неотъемлемым условием при устройстве на работу, знакомстве с новыми людьми, ведении переговоров и публичном выступлении. Добиться лучших результатов поможет знание стратегии самопрезентации, которая реализуется при помощи ряда речевых тактик.

Несмотря на то, что билингвизм как коммуникативный феномен является широко распространенным явлением, **актуальность** исследования, проводимого на примере искусственных билингвов, только возрастает в связи с тем, что контактирование людей разных языковых групп приобретает в современном мире (политике, бизнесе, культуре, спорте) все большие масштабы, что требует четкого понимания закономерностей освоения иностранного языка. Вместе с тем, остро ощущается потребность в теоретических и практических исследованиях в свете общей теории коммуникации, позволяющих раскрыть принципы использования языковых средств искусственными билингвами. Актуальность выбранной темы также определяется необходимостью изучения речевых тактик самопрезентации, обязательных для осуществления эффективной самоподачи и управления впечатлением о себе в любой ситуации межличностного общения.

Объектом исследования являются речевые тактики организации коммуникации искусственными билингвами.

Предметом исследования являются языковые средства, актуализирующие речевые тактики стратегии самопрезентации.

Цель работы – выявить и описать речевые тактики стратегии самопрезентации искусственных билингвов и установить, существует ли коммуникативная интерференция, влияющая на выбор речевых тактик самопрезентации, определить функциональный потенциал речевых тактик стратегии самопрезентации в условиях реального общения среди монолингвальных и билингвальных носителей языка.

В основу данного исследования положена **гипотеза** о том, что набор

речевых тактик стратегии самопрезентации искусственных билингов отличается от набора речевых тактик самопрезентации монолингвальных носителей английского (американский вариант) и русского языков, при этом на выбор языковых средств, актуализирующих тактики стратегии самопрезентации искусственных билингов, определенное влияние оказывает русский язык.

Для достижения цели необходимо решение следующих *задач*:

- 1) раскрыть понятие речевой стратегии и определить ее виды;
- 2) раскрыть понятие речевой тактики и выявить набор тактик, характерных для стратегии самопрезентации;
- 5) определить специфику искусственного билингвизма;
- 6) выявить речевые тактики стратегии самопрезентации, используемые носителями английского и русского языков (американский вариант), а также проанализировать частоту их использования;
- 7) выявить набор речевых тактик стратегии самопрезентации искусственных билингов и установить наиболее типичные языковые средства, характерные для каждой тактики;
- 8) провести сопоставительный анализ монолингвальных и билингвальных речевых тактик самопрезентации, выявить гендерные зависимости в употреблении тактик носителями языка.

Предмет исследования и задачи работы определили необходимость использования следующих *методов*: метода сплошной выработки, дискурс-анализа и эксперимента. Метод эксперимента применялся для сбора материала с целью последующего анализа речевых тактик стратегии самопрезентации искусственных билингов. Метод сплошной выборки использовался с целью отбора примеров речевых тактик самопрезентации носителей английского (американский вариант) и русского языков, принимавших участие в телевизионных шоу на национальном телевидении. Дискурс-анализ применялся для анализа языковых средств речевых тактик самопрезентации экспериментальной группы искусственных билингов и двух контрольных

групп, одна из которых состояла из англоязычных, а другая из русскоязычных монолингвов.

Методологической и теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов (М. Ю. Олешков, О. Н. Паршина, Г. П. Грайс, О. С. Иссерс, У. Вайнрайх, Т. А. Ван Дейк, В. Кинч).

Материалом исследования послужил корпус текстов интервью, взятых из телевизионных передач России и Соединенных Штатов Америки, а также расшифрованные тексты интервью, полученные в ходе проведенного лингвистического эксперимента.

Научная новизна работы состоит в комплексном подходе к описанию особенностей тактик самопрезентации и соответствующих языковых средств в речи монолингвов и искусственных билингвов. Уникальность работы заключается в экспериментальном подходе к исследованию, позволяющем четко контролировать экспериментальные условия, формулировать конкретные гипотезы и получать легко интерпретируемые результаты. Актуальна и гипотеза настоящей работы о коммуникативной интерференции, так как в настоящее время лингвисты все чаще задаются вопросом о том, как влияние родного языка сказывается на процессе межкультурной коммуникации. Проведенное нами исследование также предоставило возможность исследовать реальное языковое проявление коммуникативной иноязычной компетенции, определенный уровень владения языковыми, речевыми и социокультурными знаниями, умениями и навыками искусственных билингвов и их умение строить речевое поведение в зависимости от ситуации общения.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что изучение особенностей употребления речевых тактик искусственных билингвов представляет определенный интерес в свете теории коммуникации и для специалистов, занимающихся методикой преподавания иностранного языка. Проведенное исследование позволило в некоторой степени расширить представления о возможности искусственных билингвов элиминировать влияние интерференции родного языка на иностранный язык в процессе

самопрезентации, что вносит определенный вклад в развитие вопросов лингвистики о коммуникативной иноязычной компетенции.

Практическая значимость настоящей работы определяется возможностью применения результатов исследования в курсах лингводидактики, межкультурной коммуникации, а также в теоретической и прикладной лингвистике.

Структура работы. Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Основное содержание работы.

Одним из основных вопросов, который всегда интересовал исследователей в области управления впечатлением о себе, является вопрос стратегий и тактик самопрезентации, служащих для достижения определенных коммуникативных целей. Внимание к этой проблеме обусловлено ее большой практической значимостью, поскольку каждый человек, с одной стороны, хочет умело владеть этими тактиками, а с другой стороны, стремится видеть и опознавать их в поведении своих партнеров по общению.

Ставя перед собой определенную цель в процессе общения, участник коммуникации прибегает к использованию речевых стратегий, т. е. речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели. М. Ю. Олешков считает, что речевая стратегия – это конкретный план вербального воздействия на партнера по коммуникативной ситуации, специфический способ речевого поведения, избранный в соответствии с целеустановкой, интенцией говорящего. Таким образом, выбор определенной речевой стратегии помогает адресанту подать информацию в верной последовательности, правильно организовать свое высказывание и использовать языковые средства в соответствии с поставленной целью.

Заслуживает, на наш взгляд, быть отмеченным и определение А. К. Михальской, по мнению которой, речевая стратегия может рассматриваться как свойство личности или социальной группы и как характеристика определенных

ситуаций общения. Данный вывод был сделан автором на основе того, что, как правило, у каждой языковой личности преобладает конкретная манера общения.

Несмотря на существование различных классификаций речевых стратегий, выделяемых разными авторами, можно отметить сходные по своим целям и характеристикам стратегии. Так, например, в результате анализа теоретических аспектов Т. А. ван Дейка можно провести параллель между данной классификацией автора и типологией речевых стратегий О. С. Иссерса. Прагматические стратегии О. С. Иссерса и стилистическая стратегия, выделяемая Т. А. ван Дейком, своей целью имеют помочь говорящему в корректном выражении своего эмоционального состояния и конкретных намерений. Риторическая стратегия, выделяемая обоими учеными, также имеет общие черты: использование особых языковых средств и техник при передаче информации.

Таким образом, необходимо подчеркнуть единое свойство всех речевых стратегий: использование в различных ситуациях определенных речевых тактик, способствующих достижению конкретных целей говорящего в процессе коммуникации.

Речевая тактика представляет собой одно или несколько действий, способствующих реализации стратегии. Используя в речи различные тактики, адресант стремится изменить картину мира реципиента, поменять сложившиеся представления, усилить желание. При исследовании различных тактик стратегии самопрезентации необходимо обратить внимание и на выделяемый лингвистами определенный набор языковых средств речевых тактик стратегии самопрезентации, используемый говорящим в процессе коммуникации.

Одной из проблем самопрезентации является вопрос реализации речевых тактик стратегии самопрезентации искусственными билингвами. Существование тенденции общей глобализации и, как следствие, динамическое развитие искусственного билингвизма, значительное увеличение общего числа людей, владеющих, как минимум, двумя языками, превратили билингвизм в

реальность настоящего времени. Искусственный билингвизм понимается как владение двумя языками, один из которых усвоен вне естественной языковой среды.

В связи с существованием такой проблемы, как коммуникативная интерференция, видится необходимым исследование речи искусственных билингвов с целью выявления используемого набора речевых тактик стратегии самопрезентации, а также анализа языковых средств данных речевых тактик для подтверждения или опровержения существующей теории о влиянии родного языка.

В настоящем исследовании исходили из предположения о том, что речевые тактики самопрезентации искусственных билингвов определенным образом подвергаются коммуникативной интерференции, а набор речевых тактик стратегии самопрезентации искусственных билингвов отличается от набора речевых тактик самопрезентации носителей английского языка. Для проверки данной гипотезы был проанализирован корпус текстов интервью, взятых из телевизионных передач России и Соединенных Штатов Америки для выявления речевых тактик самопрезентации и языковых средств, служащих для реализации данных тактик среди носителей русского языка и среди носителей английского языка.

Для проведения сопоставительного анализа монолингвальных и билингвальных речевых тактик самопрезентации был проведен эксперимент среди искусственных билингвов – студентов факультета иностранных языков и лингводидактики Саратовского государственного исследовательского университета имени Н. Г. Чернышевского.

Результаты проведенного эксперимента позволили сделать некоторые частные выводы, представляющие интерес для нашего исследования:

- при реализации речевой тактики оппозиционирования были выявлены общие языковые средства, характерные только для искусственных билингвов и только для носителей английского языка (американский вариант);
- при реализации речевой тактики кооперации искусственные билингвы

использовали те же языковые средства, что и носители русского языка;

- при реализации тактик отрицания событий, позиционирования и акцентирования положительной информации о себе искусственными билингвами и контрольными группами использовались схожие языковые средства;

- при реализации тактик позиционирования и оппозиционирования были выделены некоторые языковые средства, характерные только для речи искусственных билингвов и не свойственные речи русскоговорящих и англоговорящих монолингвов;

- полученные результаты исследования указывают на проявление коммуникативной интерференции при выборе и частоте употребления речевых тактик самопрезентации искусственными билингвами, так как больший процент совпадений был установлен с носителями русского языка. При этом в выборе языковых средств реализации речевых тактик самопрезентации искусственными билингвами проявление коммуникативной интерференции считаем незначительным.

Заключение. В результате проведенного анализа были определены и систематизированы речевые стратегии, тактики и языковые средства самопрезентации носителей русского и английского (американский вариант) языков и искусственных билингвов.

Целью настоящей работы было изучение речевых тактик самопрезентации искусственных билингвов. Исследовательский интерес представляет проблема билингвизма, балансирующая на пересечении коммуникативной лингвистики и лингводидактики. Искусственный билингвизм является разновидностью билингвизма, подразумевающей овладение иностранным языком в ходе обучения.

Проведенный анализ позволил установить ряд тенденций в организации коммуникативного поведения русскоговорящих монолингвов и англоговорящих монолингвов:

- 1) при самопрезентации носителей русского языка имеют место быть

тактики: позиционирования, акцентирования положительной информации о себе, оппозиционирования, отрицания событий и кооперации;

2) самыми популярными среди русскоговорящих монолингвов стали тактики позиционирования и акцентирования положительной информации о себе, менее востребованными оказались тактики отрицания событий и кооперации;

3) при самопрезентации носителей английского языка было выявлено шесть речевых тактик самопрезентации: тактики позиционирования, акцентирования положительной информации о себе, отрицания событий, оппозиционирования, солидаризации и запугивания;

4) самой употребляемой среди англоговорящих монолингвов стала тактика позиционирования, самыми невостребованными стали тактики запугивания и солидаризации.

Таким образом, характерными для русскоговорящих и англоговорящих монолингвов стали тактики позиционирования, акцентирования положительной информации о себе, оппозиционирования и отрицания событий. Уникальной для носителей русского языка является тактика кооперации, для носителей английского языка (американский вариант) – тактики солидаризации и запугивания.

На основе проведенного эксперимента среди искусственных билингвов был сделан вывод, что с учетом определенного набора речевых тактик стратегии самопрезентации и частоты их использования, речь искусственных билингвов ближе к речи русскоговорящих монолингвов. Несмотря на проявление коммуникативной интерференции при выборе речевых тактик самопрезентации, влияние русского языка не было так велико при выборе языковых средств искусственными билингвами. Вместе с тем были выделены языковые средства, характерные только для речи искусственных билингвов и не свойственные обеим контрольным группам при использовании определенных речевых тактик. Таким образом, нулевая гипотеза не была подтверждена полностью: искусственные билингвы по частотности

употребления речевых тактик самопрезентации действуют схожим образом с носителями русского языка в контрольной группе, но употребляют в большей степени те же языковые средства для реализации выбранных речевых тактик, что и носители английского языка во второй контрольной группе.

Проведенное исследование открывает ряд перспектив для дальнейшего анализа. При изучении речи искусственных билингов, англоговорящих и русскоговорящих монолингов возможно расширение набора тактик и языковых средств стратегии самопрезентации. Для сравнительного анализа результатов частоты использования языковых средств, а также набора речевых тактик стратегии самопрезентации искусственных билингов видится необходимым проведение эксперимента в рамках другого коммуникативного события. Для получения более объективных результатов необходимо проведение последующих исследований на большей группе респондентов. Необходимо также проведение углубленного сопоставительного анализа языковых средств искусственных билингов на различных языках с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации.